



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	TR-FR Çeviri Çalışmaları II
DERSİN KODU	MTF2152
YEREL KREDİSİ	3
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	2
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Fulya Marmara
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin Türkçeden Fransızcaya ileri düzeyde farklı metin türlerinde (ileri düz yazı, şiir, şarkı sözü, karikatür, yazınsal ve kültürel içerikler) çeviri yapabilmelerini sağlamak, öğrencilerin metin çözümleme, üslup aktarımı, yaratıcılık ve kültürel bağlam farkındalığını geliştirmektir.
DERSİN İÇERİĞİ	Edebî yoğunluk taşıyan ileri düz yazılar, şiirler, şarkı sözleri, karikatürler ve kültürel referans içeren metinlerin çevrilmesi; yaratıcı çeviri tekniklerinin uygulanması.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu Kaynaklar 1. Aştirbei, C.-E. (2011). La traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique. <i>Traduire</i>, 225, 33-48. 2. Davier, L. (2017). <i>Les enjeux de la traduction dans les agences de presse</i>. Villeneuve d'Ascq: Presses du Septentrion. 3. Fortier, L. (y.y.). <i>TTR: Traduction, terminologie, rédaction</i>. 4. García González, J. E. (1998). Particularités de la traduction journalistique: contextes linguistiques et extralinguistiques. <i>Études de traduction et d'interprétation</i>, 3, 981-989. 5. Meertens, R. (2020, 20 décembre). La traduction des textes journalistiques. <i>Foreignword</i>.



	Önerilen Kaynaklar 1. Bozkurt, A. (2021). <i>Şiirlerde İstanbul</i> . İstanbul: İBB Yayınları. 2. Dilmən, G. (2017). <i>Ben, Anadolu</i> . İstanbul: Mitos-Boyut Yayınları. 3. Koçu, R. E. (1960). <i>İstanbul Ansiklopedisi</i> . İstanbul: Neşriyat Kollektif Şirketi. 4. Koltas, N. (2016). <i>İstanbul'un 100 divanesi</i> . İstanbul: İBB Yayınları. 5. Taner, H. (1964). Şamama. In <i>Keşanlı Ali Destanı</i> (s. 80). İstanbul: Milliyet Yayınları.	
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Çeviri eylemine başlamadan önce metinleri çözümleyebileceklerdir. 2. Metinlerin temel özelliklerini tanıyabileceklerdir. 3. Üslup, söylem ve kültürel öğeleri aktarırken yaratıcı çözümler üretebileceklerdir. 4. Farklı hedef kitlelere yönelik çeviri kararları alabileceklerdir. 5. Çeviri sürecinde kültürel ve bağlamsal unsurları dikkate alarak anlam aktarımı yapabileceklerdir.	
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama İçerik: Öğrencilerin, ileri düz yazı, şiir, şarkı sözü, karikatür ve kültürel referanslı metinlerde çeviri yapma becerisini ölçmek. Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (60 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Metnin içeriğini doğru anlama ve çözümleme - Üslup ve tonu Fransızcaya aktarma yeterliliği - Kültürel öğeleri uygun aktarabilme - Yaratıcılık ve dilsel doğruluk	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuları kapsayan kısa ve kapsamlı sorular. Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (15 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Konulara hâkimiyetin gösterilmesi - Doğru ve açık cevap verme - Metin çözümleme ve çeviri yaklaşımını yansıtabilme	4	%5



Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuları kapsayan kapsamlı sorular. Format: Yüz yüze. Sınav (60–90 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Dersin temel kavramlarının anlaşıldığını gösterme - Teorik düşünme süreçlerini yürütme - Çeviri stratejilerini örneklendirme	1	%35
Final İçerik: Dersin tüm içeriğini kapsayan kapsamlı sorular. Format: Yüz yüze. Sınav (60–90 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Derste işlenen tüm konuların derinlemesine kavrandığını gösterme - Metin çözümleme, üslup aktarımı ve kültürel öğelerin aktarımını bütünlüklü şekilde yapabilme - Yaratıcılık, dilsel doğruluk ve çeviri stratejilerinin etkin kullanımı	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: Çeviriye hazırlık: ileri düzey metnin çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir ileri düz yazı örneğinin içerik ve bağlam çözümlemesi Sınıf-içi Tartışma: "İleri metin türlerinde çözümleme yapılmadan yapılan çevirilerde hangi sorunlar ortaya çıkar?"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
2	Konu Anlatımı: Anlatının derinliği ve üslup Sınıf-içi Uygulama: Bir edebî anlatının çevirisinde olay örgüsü ve bakış açısı çalışması Sınıf-içi Tartışma: "Üslup, edebî çeviride hangi stratejilerle korunur?"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması



3	Konu Anlatımı: Şiir çevirisine giriş: şiir analizi. Sınıf-içi Uygulama: Kısa bir şiirin Fransızcaya aktarımı Sınıf-içi Tartışma: "Şiirde anlam mı, biçim mi daha öncelikli çevrilmelidir?"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
4	Konu Anlatımı: Şarkı sözü çevirisi: kültürel bağlam ve şarkı sözünün analizi Sınıf-içi Uygulama: Seçilen bir şarkı sözünün Fransızcaya aktarımı Sınıf-içi Tartışma: "Şarkı sözleri çevirisinde öncelikler nelerdir?" Kısa sınav 1 (15 dk): Tartışılan kavramlar	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
5	Konu Anlatımı: Karikatür çevirisi: görsel metinlerde anlam Sınıf-içi Uygulama: Karikatür üzerindeki kısa metinlerin çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Görsel bağlam çevirmenin kararlarını nasıl etkiler?"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
6	Konu Anlatımı: Dergi kapağı çevirisi: görsel metinlerde anlam Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir dergi kapağının Fransızcaya çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Çeviri sürecinde kısıtları paylaşınız." Kısa sınav 2 (15 dk): Tartışılan kavramlar	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
7	Konu Anlatımı: Çevrimiçi habercilik ve dijital söylem Sınıf-içi Uygulama: Çevrimiçi bir haber portalından alınan kısa bir haber metninin Fransızcaya çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Çevrimiçi haber dilinin geleneksel gazetecilikten farkları çeviri sürecini nasıl etkiler?"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
8	Ara Sınav	Ara Sınava kadar işlenen tüm konular.
9	Konu Anlatımı: Yazınsal metinlerde bakış açısı Sınıf-içi Uygulama: Kısa öykü parçasının çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Anlatıcı sesi değiştiğinde çevirmen nasıl bir strateji izlemelidir?" Kısa sınav 3 (15 dk): Tartışılan kavramlar	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
10	Konu Anlatımı: Şiir çevirisinde yaratıcılık Sınıf-içi Uygulama: Belirlenen bir şiirin çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Şiir çevirilerini örnekler ile tartışınız"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
11	Konu Anlatımı: Popüler kültür metinleri (şarkı sözü, mizah, kısa diyaloglar) Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir popüler kültür metninin çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Popüler kültür dilinde esneklik çeviri sürecini nasıl etkiler?" Kısa sınav 4 (15 dk): Tartışılan kavramlar	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
12	Konu Anlatımı: Akademik ve sanatsal metinler arasında çeviri farkları	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması



	Sınıf-İçi Uygulama: Akademik üslup taşıyan kısa bir yazının çevirisi Sınıf-İçi Tartışma: "Akademik metinler ile yazınsal metinlerin çevirisinde öncelikler nasıl değişir?" Uygulama (Sınav)	
13	Konu Anlatımı: Çeviri stratejilerinin karşılaştırılması Sınıf-İçi Uygulama: İki farklı türde kısa metnin çevirisi Sınıf-İçi Tartışma: "İzlenen stratejileri karşılaştırınız."	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
14	Konu Anlatımı: Çeviri stratejilerinin karşılaştırılması Sınıf-İçi Uygulama: Belirlenen metnin çevirisi Sınıf-İçi Tartışma: "Aynı metin farklı stratejilerle çevrildiğinde nasıl farklı ürünler ortaya çıkar?"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
15	Konu Anlatımı: Dönem boyunca ele alınan kavramların hatırlanması Sınıf-İçi Uygulama: Dönem boyunca işlenen kavramların bütünsel analizi Sınıf-İçi Tartışma: Dersin genel bir kapanış tartışması	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
16	Final	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	4	56
Laboratuvar			
Uygulama	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	10	3	30
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	2	8
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Toplam İşyükü :			107
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.57
AKTS Kredisi :			4

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages and Literatures – French Translation and Interpreting Program
TITLE OF COURSE	Turkish-French Translation II
CODE	MTF2152
LOCAL CREDIT	3
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	2
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Required @ French Translation and Interpreting Undergraduate Program
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Fulya Marmara
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to enable students to translate various advanced text types (advanced prose, poetry, song lyrics, cartoons, literary and cultural contents) from Turkish into French, while enhancing their skills in text analysis, stylistic transfer, creativity, and cultural contextual awareness.
COURSE CONTENT	Translation of advanced prose, poetry, song lyrics, cartoons, and texts containing cultural references; application of creative translation techniques.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Required Reading 1. Aştirbei, C.-E. (2011). La traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique. <i>Traduire</i> , 225, 33-48. 2. Davier, L. (2017). <i>Les enjeux de la traduction dans les agences de presse</i> . Villeneuve d'Ascq: Presses du Septentrion. 3. Fortier, L. (y.y.). <i>TTR: Traduction, terminologie, rédaction</i> . 4. García González, J. E. (1998). Particularités de la traduction journalistique: contextes linguistiques et extralinguistiques. <i>Études de traduction et d'interprétation</i> , 3, 981-989. 5. Meertens, R. (2020, 20 décembre). La traduction des textes journalistiques. <i>Foreignword</i> .



Recommended Reading

1. Bozkurt, A. (2021). *Şiirlerde İstanbul*. İstanbul: İBB Yayınları.
2. Dilmen, G. (2017). *Ben, Anadolu*. İstanbul: Mitos-Boyut Yayınları.
3. Koçu, R. E. (1960). *İstanbul Ansiklopedisi*. İstanbul: Neşriyat Kollektif Şirketi.
4. Koltaş, N. (2016). *İstanbul'un 100 divanesi*. İstanbul: İBB Yayınları.
5. Taner, H. (1964). Şamama. In *Keşanlı Ali Destanı* (p. 80). İstanbul: Milliyet Yayınları.

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of this course, students will be able to

1. Analyze texts before engaging in the act of translation.
2. Identify the main features of texts.
3. Produce creative solutions when transferring style, discourse, and cultural elements.
4. Make translation decisions for different target audiences.
5. Convey meaning in translation by taking cultural and contextual elements into account.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application Content: To assess students' ability to translate advanced prose, poetry, song lyrics, cartoons, and texts with cultural references. Format: Face-to-face. Written exam (60 min) Detailed Evaluation Criteria: • Correct understanding and analysis of the text • Adequacy in transferring style and tone into French • Appropriate transfer of cultural elements • Creativity and linguistic accuracy	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Comprehensive questions covering all topics studied up to the exam week. Format: Face-to-face. Written exam (15 min)	4	%5



Detailed Evaluation Criteria: - Demonstration of mastery of the topics - Accuracy and clarity in responses - Ability to reflect text analysis and translation approach		
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Comprehensive questions covering all topics studied up to the midterm week. Format: Face-to-face. Exam (60–90 min) Detailed Evaluation Criteria: - Demonstration of understanding of key course concepts - Execution of theoretical reasoning processes - Exemplification of translation strategies	1	%35
Final Content: Comprehensive questions covering the entire content of the course. Format: Face-to-face. Exam (60–90 min) Detailed Evaluation Criteria: - Demonstration of in-depth understanding of all course topics - Ability to conduct text analysis, style transfer, and cultural adaptation comprehensively - Creativity, linguistic accuracy, and effective use of translation strategies	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100
WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES		
WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Preparation for translation: analysis of advanced texts In-class Practice: Content and context analysis of a	Students' practice of terminology and translation related to the selected topic.



	contemporary advanced prose text In-class Discussion: “ <i>What problems may arise in translations of advanced texts when no prior analysis is conducted?</i> ”	
2	Lecture: Depth of narrative and style In-class Practice: Working on plot and perspective in the translation of a literary narrative In-class Discussion: “ <i>With which strategies can style be preserved in literary translation?</i> ”	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
3	Lecture: Introduction to poetry translation: poetry analysis In-class Practice: Translation of a short poem into French In-class Discussion: “ <i>In poetry translation, should meaning or form take priority?</i> ”	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
4	Lecture: Song lyrics translation: cultural context and textual analysis In-class Practice: Translation of selected song lyrics into French In-class Discussion: “ <i>What should be prioritized in the translation of song lyrics?</i> ” Quiz 1 (15 min): Discussed concepts	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
5	Lecture: Translation of cartoons: meaning in visual texts In-class Practice: Translation of short texts in cartoons In-class Discussion: “ <i>How does visual context affect a translator’s decisions?</i> ”	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
6	Lecture: Translation of magazine covers: meaning in visual texts In-class Practice: Translation of a current magazine	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.



	cover into French In-class Discussion: <i>“What are the constraints encountered in the translation process?”</i> Quiz 2 (15 min): Discussed concepts	
7	Lecture: Online journalism and digital discourse In-class Practice: Translation of a short news article from an online news portal into French In-class Discussion: <i>“How do the differences between online news language and traditional journalism affect translation?”</i>	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
8	Midterm Exam	All the texts studied so far.
9	Lecture: Point of view in literary texts In-class Practice: Translation of a short story excerpt In-class Discussion: <i>“When the narrator’s voice changes, what strategy should the translator follow?”</i> Quiz 3 (15 min): Discussed concepts	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
10	Lecture: Creativity in poetry translation In-class Practice: Translation of a selected poem In-class Discussion: <i>“Discuss poetry translations with relevant examples.”</i>	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
11	Lecture: Popular culture texts (song lyrics, humor, short dialogues) In-class Practice: Translation of a current popular culture text In-class Discussion: <i>“How does linguistic flexibility in popular culture affect the translation process?”</i> Quiz 4 (15 min): Discussed concepts	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
12	Lecture: Differences between academic and literary texts in translation In-class Practice: Translation of a short text with an	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.



	academic style In-class Discussion: <i>“How do priorities differ in the translation of academic texts and literary texts?”</i> Exam (Application)	
13	Lecture: Comparison of translation strategies In-class Practice: Translation of two short texts from different genres In-class Discussion: <i>“Compare the strategies applied.”</i>	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
14	Lecture: Comparison of translation strategies In-class Practice: Translation of a selected text In-class Discussion: <i>“How do different translation strategies applied to the same text produce different outcomes?”</i>	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
15	Lecture: Review of concepts covered throughout the semester In-class Practice: Comprehensive analysis of the semester’s key concepts In-class Discussion: <i>Final lecture discussion and conclusion of the course</i>	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
16	Final	Review of all topics covered.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	4	56
Laboratory			
Application	1	1	1
Field Work			
Study Hours Out of Class	10	3	30



Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	2	8
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	6	6
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	6	6
Total Workload :			107
Total Workload / 30(h) :			3.57
ECTS Credit :			4



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	<u>DÖÇ</u> <u>-1</u>	<u>DÖÇ</u> <u>-2</u>	<u>DÖÇ</u> <u>-3</u>	<u>DÖÇ</u> <u>-4</u>	<u>DÖÇ</u> <u>-5</u>
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	5	5	5	5	5



PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.	5	5	5	5	5
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	5	5	5	5	5
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					